

## DSNA BIENNIAL MEETING

Program Chairman William J. Cameron reports all sessions fully scheduled for the 1979 biennial meeting of the Dictionary Society, to be held June 28-30, 1979, at the University of Western Ontario, London, Ontario. Plans call for a session Friday morning on "Modern Technology and Dictionary Making" and one Friday afternoon on "Bilingual Dictionaries." Papers on a variety

of topics relating to dictionaries will be presented on Thursday. Proposals for papers were due March 1. A program listing papers to be given will be sent to members later this spring. Inquiries about the meeting may be sent to Dean William J. Cameron, School of Library and Information Science, University of Western Ontario, London, Canada N6A 5B9.

## NOMINATIONS OF DSNA OFFICERS

The Nominating Committee announces that the following members have agreed to serve for the term of office beginning with the Society's biennial meeting in June: President, William J. Cameron; Vice-President, Robert K. Barnhart; Secretary-Treasurer, Donald Hobar; Member-at-Large on the Executive Board, Rosemary Laughlin; Nominating Committee, Edward Gates and Laurence Urdang.

William J. Cameron is Dean and Professor of Library Science at the School of Library and Information Science of the University of Western Ontario, London, Ontario. Born in New Zealand, Dean Cameron obtained a Master of Arts degree from Victoria University, Wellington, New Zealand, and a doctoral degree from the University of Reading in 1957. His school has a rare book collection specializing in 17th and 18th century dictionaries and encyclopedias and is developing computer retrieval of bibliographical information about North American holdings of these. It also has been designated as a repository for lexicographic archives. Dean Cameron served the Society during the first biennium as a member-at-large on the Executive Board and Chairman of the Publications Committee and 1979 Program Committee.

Robert K. Barnhart is managing editor of the Thorndike-Barnhart school dictionary series, co-editor of the *World Book Dictionary*, and a co-author of the *Barnhart Dictionary of New English*. He is chairman of the Society's Publicity Committee.

Donald Hobar is the Secretary-Treasurer of the Dictionary Society and Managing Editor of the *NEWSLETTER*. He is also Chairman of the

Finance Committee. He holds a joint appointment as an Associate Professor of English with interests in Old and Middle English Language and Literature and as a Director of Continuing Education at Indiana State University.

Rosemary Laughlin teaches composition and literature at Parkland College, Champaign, Illinois, and is a consultant for the Scott Foresman school dictionaries. Her historical interest in dictionaries is reflected in her paper "Prescriptivism, Psychology, and That Dictionary," in *Studies in Linguistics in Honor of Raven I. McDavid, Jr.* (1972). She was a member of the Society's 1978 Program Committee.

Edward Gates is Professor of English at Indiana State University, Terre Haute, Indiana, where he is developing a program of lexicographic studies. He was a member of the staff of the G. & C. Merriam Company from 1956 to 1962 and also an editor of *Dictionary of Idioms for the Deaf* (1966) and *Dictionary of Linguistic Terminology* (in progress). He was President of the Society during its first two years, and edits the *NEWSLETTER*.

Laurence Urdang is head of Laurence Urdang, Inc., of Essex, Connecticut, and Aylesbury, England. He was managing editor of the *Random House Dictionary of the English Language* (1966) and editor of its college edition (1968). He is also editor of the *New York Times Everyday Reader's Dictionary of Misunderstood Words* (1972) and of *Verbatim: The Language Quarterly*. His *QUARREL* citation service was described in the *DSNA NEWSLETTER* for March 1978.

The president, vice-president, and secretary-treasurer serve for two years; the members-at-

large and Nominating Committee, for four. Continuing as a member-at-large for another two years is James L. Rosier, Professor of English Philology at the University of Pennsylvania, who was one of the original organizers of the Dictionary Society. Warren N. Cordell, as past president, will also be a member of the Executive Board. Mr. Cordell, a dictionary collector and donor of the outstanding collection of dictionaries at Indiana State University, was until

his retirement in 1978 vice-president and chief statistical officer of the A.C. Nielsen Company, a leading market research organization in Chicago.

Members of the Nominating Committee were Frederic G. Cassidy, University of Wisconsin; Paul S. Koda, University of North Carolina; James L. Rosier (Chairman); and Roger J. Steiner, University of Delaware.

## PROGRESS REPORT: PUBLICATIONS

### Papers on Lexicography

Proceedings of conferences on lexicography held at Indiana State University in 1971 and 1975 are being printed and will be sent later this spring as a member benefit to those who belonged to the Dictionary Society in 1977. Proceedings of the

1977 meeting of the Society await funding. Funds to publish the papers given at the 1978 special summer meeting of the Society have been obtained by Ladislav Zgusta, program chairman, who will edit and see them through publication.

### DSNA Journal

Richard W. Bailey, editor of *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, hopes to complete work on the first issue of the journal about the end of March and to send it to members before the June meeting.

*Dictionaries* welcomes a wide range of writings on monolingual and bilingual dictionaries; proposals for new dictionaries; reports on dictionaries in progress; historical studies of dictionaries and dictionary makers; essays on lexicographic theory and practice; reviews of dictionaries or books on lexicography; bibliographies; and (if of general interest to the membership), queries, notes, and responses to articles published in the journal. Our audience includes professional dictionary makers, book collectors, scholars interested in lexicography,

and a wide range of educated readers whose interests bear on dictionaries and their role in the communities that produced them.

Announcements of meetings and brief notes of current interest should be submitted to the editor of the NEWSLETTER.

Before submitting completed essays, contributors are advised to provide the editor with a brief outline or abstract of the proposed article. Book reviewers should declare their intention to the editor to avoid duplication of effort. Proposals and requests for further information on policy and style should be addressed to Professor Richard W. Bailey, Department of English Language and Literature, University of Michigan, Ann Arbor MI 48109.

## CONFERENCES ON LEXICOGRAPHY

Dates for the Conference on General and Jewish Lexicography at the University of Delaware have been changed to July 16, 17, and 18, 1979. Papers or discussion groups are welcome on any aspect of dictionary making or the use of dictionaries in scholarship and pedagogy. Papers making an original contribution (e.g. about a dictionary of an uncommon language, or an unusual pairing of languages, or having new features) are particularly sought.

Suggested themes for discussion groups are: 1) multilingual dictionaries as reflections of linguistic or cultural contact; 2) the role of dic-

tionaries in "smaller language" communities; and 3) the teaching of lexicography. Sections already scheduled include one on dictionaries of Jewish languages and entries of Jewish interest in dictionaries of other languages; one on the lexicons of Biblical languages; one on Caribbean lexicography; and one on pedagogy.

Send abstracts before the end of May to Roger J. Steiner, Department of Languages & Literature, University of Delaware, Newark DE 19711; or to David L. Gold, Yiddish Studies Program, University of Haifa, Mount Carmel, Haifa 31 999, Israel.

## DICTIONARIES IN PROGRESS

An English-Swedish dictionary of technical terms is being produced in Stockholm by Ingvar E. Gullberg. It will form a companion volume to his *Swedish-English Dictionary of Technical*

*Terms Used in Business, Industry, Administration, Education, and Research*, of which the second edition was published in 1977 by P.A. Norstedt & Sons of Stockholm. The *Swedish-*



**English Dictionary**, containing the most complete list of modern Swedish technical terminology, acronyms, and abbreviations, contains 170,000 entries, and the English-Swedish work will contain somewhat more. The files for the two dictionaries contain more than a million citations collected from Swedish and English newspapers and from technical and scientific periodicals and books. Work on the new dictionary is under the sponsorship of the Swedish Export Council.

Dr. Gullberg is also compiling a work entitled "The World's Dictionaries," to contain three parts: 1) a bibliography of modern dictionaries in over 150 languages, listed by language and type; 2) a chronological bibliography of important dictionaries and related works produced since 1440; and 3) a Latin-English and English-Latin gazeteer identifying pieces named on the title pages of works in the second part. There will also be an author index. Data compiled for the first part has already been put to use; a list of dictionaries in 50 languages forms an appendix to the second edition of Dr. Gullberg's **Swedish-English Dictionary**, enabling translators to use it as a bridge from Swedish into those languages.

Dr. Gullberg's work in lexicography grew out of his work as a professional translator. He has been employed by Swedish and British banking and business companies and was for many years the first official English translator with the Swedish Ministry of Foreign Affairs in Stockholm.

\*\*\*\*\*

A project is underway at the Southern Illinois University, Carbondale, to revise the **Vietnamese-English Student Dictionary** by Nguyen Dinh-Hoa (Carbondale: Southern Illinois University Press, 1971) and create a new **English-Vietnamese Dictionary**.

The English-Vietnamese Dictionary will include current American English vocabulary, with indication of parts of speech, phonemic transcription, and phrases and sentences illustrating usage. The Vietnamese-English volume, in addition to this, provides cultural information. Meaning discrimination is aided by subject and usage labels, synonyms, and context elements.

Project Director is Dr. Nguyen Dinh Hoa, Professor of Linguistics and Foreign Languages and Literatures at the University. He is assisted by Co-investigator Charles Parish, and, currently by two graduate assistants for English and one for Vietnamese.

Work for 1977-1980 has been funded by the National Endowment for the Humanities with an outright grant of \$97,000 and a commitment to match any gifts secured up to \$50,000.

\*\*\*\*\*

A lexicon of Andalusian Spanish is being compiled by Darlene Lorenz-Gonzales, a student at the University of California, Los Angeles.

\*\*\*\*\*

A dictionary describing the vocabulary of an Amerindian language of Peru, entitled **Breve diccionario del idioma shipibo-conibo** (Abridged Dictionary of Shipibo-Conibo Speech), is being

prepared by Senen Copi and Jaime Lorient Blanco, incorporating the work of Erwin H. Lauriault.

The work is a response to needs expressed by local educators, bank officials, missionaries, and anthropologists. It is designed for Spanish speakers, but will also be useful in the Shipibo Bilingual Schools as an aid to learning Spanish and a stimulus to students' pride in their own language. Data has come from folklore texts, anthropological texts, and New Testament portions translated into Shipibo-Conibo. Vocabularies written by Franciscan missionaries were also used.

The kinds of entries are words from all varieties of the spoken language (including slang and taboo), compounds and idioms (but proverbs only incidentally), prefixes and suffixes, abbreviations, letters of the alphabet, place names, common personal names, names of deities, and names of two historical persons.

The phonemic spelling of headwords makes separate indication of pronunciation unnecessary. Grammatical information includes part of speech and principal parts. For loanwords, the dictionary will give language of origin (usually Spanish for the Shipibo-Conibo, Amerindian for Spanish). Cognates may be given in two related languages of interest to Shipibo-Conibo speakers. Senses are ordered from concrete reference to human, non-human and metaphoric reference. Cross reference to semantically related words is sometimes given. Information of ethnographic interest is sometimes provided. For most words, the dictionary gives examples of use, either made up or quoted from the corpus.

Notes indicate linguistic or social constraints on usage and archaic usage and its historical background; or comment on illustrative sentences offensive to one or another readership. The front matter includes a pronunciation guide and a brief grammatical sketch.

The work will be published in Yarinacocha, Peru by the Centro amazonico de lenguas autoctonas peruanas.

\*\*\*\*\*

In November, 1978, The University of Victoria established a Lexicographical Research Centre under the aegis of the Department of Linguistics. The Centre has existed unofficially for a number of years under the title "Canadian Bilingual Dictionary Project" which covers the major revision and enlargement of Professor Jean-Paul Vinay's **Canadian Dictionary/Dictionnaire Canadien** (first published in 1962). Initially, the new Centre will continue to be the home of this bilingual dictionary until its completion in 1980-81. Thereafter it is expected that a number of other lexicographical projects, already in progress or planned, will be processed through the Centre which has specialized in computer applications to dictionary-making. The large French-English dictionary has been totally computerized, enabling many otherwise time-



consuming and laborious tasks to be accomplished rapidly and efficiently.

Other scholars at the University of Victoria whose lexicographical work may become part of the Centre are: Professor M.H. Scargill (Canadian English), Professor G.N. O'Grady (Australian Aboriginal), Dr. B.F. Carlson (Nifinagt, Nootka and Interior Salish), Dr. T. Hess (Straits Salish and Luthootseed), Dr. T.E. Hukari (Halkomelem) and Dr. H.J. Warkentyns

(Japanese-English). It is also envisaged that the Centre will be linked to the federal government's Translation Bureau in Ottawa which operates a computerized word bank for terminology definition and translation and is itself linked to word banks in the United States and Europe.

Director of the new Centre is Professor Vinay and Associate Director is Dr. Murray T. Wilton (M.T.W.)

## MLA LEXICOGRAPHY COMMITTEE MEETING

At its meeting December 28, in New York, the MLA Lexicography Committee elected two members to the class of 1981: Ronald A. Wells, of the U.S. Coast Guard Academy, and Thomas E. Toon, University of Michigan. Other members are Angus Cameron, University of Toronto, and Edward Gates, Indiana State University (Class of 1980); Richard W. Bailey (Chairman), University of Michigan, and Audrey R. Duckert, University of Massachusetts (1979); Clarence Barnhart, Clarence Barnhart, Inc., Bronxville, N.Y.; Robert W. Burchfield, The Oxford Dictionaries; Patrick D. Drysdale, W.J. Gage Ltd., Agincourt, Ontario; Sidney J. Landau, John Wiley & Sons, New York; and Frederic C. Mish, G & C. Merriam Co., Springfield, MA (no fixed term).

Richard W. Bailey noted at the meeting of the Lexicography Committee that the citation slips used to write the **Oxford English Dictionary** and some of the proof sheets have been given to the Bodleian Library at Oxford and are stored in the Department of Western Manuscripts. These do

not include the slips sent away for use in making the **Dictionary of the Older Scottish Tongue**, the **Scottish National Dictionary**, the **Dictionary of American English**, the **Middle English Dictionary**, and the **Early Modern English Dictionary**.

A report on the plans, progress, and problems of the Dictionary of Old English was made by Tony Healy, one of the editors, with additional comments by Angus Cameron, project director. With data collected and organized in computer format, editing was expected to begin this winter. A microfiche concordance of the entire corpus of Old English is being published.

Also at the MLA Lexicography Committee meeting, Thomas Toon of the University of Michigan reported work begun on a Dictionary of Western American, a historical dictionary tracing the language of the western frontier. Reading is being done for the vocabulary of the cattle industry. Preliminary studies are funded for two years by the University of Utah College of Humanities.

## MLA SPECIAL SESSION ON LEXICOGRAPHY

The Special Session on Lexicography, conducted at the annual meeting of the Modern Language Association since 1974, was given 3-year provisional status as a Discussion Group in May by the Executive Council. It is one of 23 such groups.

Elected officers of the group at its meeting in New York on December 28 were James D. Anderson, Chairman; and Roger J. Steiner, Secretary. Anderson teaches in the Department of Modern Languages at the University of Louisville and directs its Interdisciplinary Linguistics Program. He is the author of **The Development of the English-French, French-English Dictionary**, to appear this year as a supplement to **Word**. He organized the Special Session and chaired it in 1974 and 1975.

Steiner teaches French in the Department of Languages and Literature at the University of Delaware and is the author of **A History of Spanish and English Bilingual Lexicography** (The Hague: Mouton, 1970). He served as chair-

man of the Special Session in 1976 and 1977.

At the Special Session on Lexicography, the following papers were discussed. Gladys E. Saunders, University of Virginia: "Experimental Lexicography in France: Theoretical and Practical Considerations." James D. Anderson, University of Louisville: "Abel Boyer's Pronunciation in His Royal Dictionary of 1699." Richard Allsepp, University of the West Indies, Cave Hill, Barbados: "Some Methodological Aspects in the Preparation of the **Dictionary of Caribbean English Usage**." Robert H. Secrist, Youngstown University: "Whither Pronunciation? Past, Present, and Future Practices in English Dictionaries." Organizer and discussion leader of the session was Walter D. Glanze of Bantam Books, Inc. The papers were preprinted (courtesy of Bantam Books) under the title **Methodological Problems in Monolingual and Bilingual Lexicography** as Vol. 2, No. 1 in the series of special session proceedings, **Studies in Lexicography as a Science and as an Art**.

## STUDY OF LEXICOGRAPHY

DSNA member Morton Benson is offering a graduate course, "Lexicography: The Description of Modern English" in the Linguistics Department at the University of Pennsylvania during the spring semester of 1979. Topics include dictionary typology; history of English lexicography; lexical meanings; description of language variation, pronunciation, neologisms, grammatical information (in light of linguistics), the compound verb, stylistic information, phraseology; and special problems in making bilingual dictionaries. Benson is author of the **SerboCroatian-English Dictionary** (1971) and the **English-SerboCroatian Dictionary** (1973), both published in Belgrade by Prosveta, and in Philadelphia by the University of Pennsylvania Press.

DSNA member Roger J. Steiner will also offer a course, "Lexicography and Lexicology," next fall as part of a Ph.D. program in linguistics at the University of Delaware. It will cover similar ground, giving major attention to bilingual lexicography. Steiner studied lexicography under the late Edwin B. Williams at the University of Pennsylvania, and under his general editorship wrote **The New College French and English Dictionary** (New York: Bantam Books, 1972).

Ladislav Zgusta of the Department of

Linguistics, University of Illinois, Urbana, will hold a workshop on lexicography in Manila, the Philippines, for five weeks in May and June 1979. The workshop is sponsored by the Summer Institute of Linguistics in Manila, in cooperation with the Philippine Linguistic Society. Designed for prospective dictionary makers, the workshop will cover the content of Professor Zgusta's **Manual of Lexicography**, with an emphasis on bilingual dictionary making. Costs of the workshop are being funded by the Ford Foundation.

Work on the Historical Thesaurus of English can be incorporated in a program for a M.Litt. or Ph.D. degree at the University of Glasgow. The archive contains about three-quarters of the lexicon of English from Old English to the modern period. A student's program might combine compiling slips for the archive and working out a semantic classification for one or two sections of the material with research on theoretical problems. The work could be approached historically or in the light of recent developments in semantics, e.g. the application of techniques of componential analysis to classification and definition. Prospective applicants may write to Department of English Language, The University of Glasgow, Glasgow G12 8QQ, Scotland.

## NEWS OF MEMBERS

Warren B. Cordell, President of the DSNA, retired August 1 from his work as vice president and chief statistical officer of the A. C. Nielsen Company, the market research organization based in Chicago. He had been with the company for 41 years. Besides continuing to help develop the Cordell Collection of Dictionaries at Indiana State University, Mr. Cordell is making a card file of dictionary holdings at the Bodleian Library, Oxford, working from xerox copies of the hand-made catalog entries.

Audrey R. Duckert, University of Massachusetts, gave a public lecture at Emory University during the winter quarter of 1978 and again in March 1979 at the University of Massachusetts entitled "Dictionaries Were, Are, Ain't, Will Be." It dealt with the older dictionaries, the **Dictionary of American English**, the **Oxford English Dictionary Supplement**, and the **Dictionary of American Regional English** (in progress). She reports much interest in matters lexicographical. Dr. Duckert was a member of the staff that produced **Webster's Third New International Dictionary** and has also been involved in the making of DARE and the new OED Supplement.

Frederic G. Cassidy gave a paper on the Dictionary of American Regional English at the joint meeting of the American Dialect Society with NWAVE at Georgetown University,

Washington, D.C., November 2-4, 1978.

DSNA Members' Books Published

The following books on lexicography published by members of the DSNA since the founding of the Society in 1975 but not previously noted have come to our attention.

Thomas Creswell of the Department of English of Chicago State University had his work, **Usage in Dictionaries and Dictionaries of Usage** (Publications 63 and 64 of the American Dialect Society) published in University, Alabama, by the University of Alabama in 1975.

Robert C. Melzi, Professor of Romance Languages at Widener College, Chester, Pennsylvania, had his **Italian and English Dictionary** published in New York by Bantam and by Amsco in 1976. English entries and glosses are contemporary American English rather than traditional British English.

Allen Walker Read, Professor Emeritus of English, Columbia University, authorized the reprinting of his lexicon of taboo terms under the title **Classic American Graffiti**, in Waukesha, Wisconsin, by Maledicta Press in 1977. The lexicon, containing examples collected from public toilets in the West and Midwest, was originally printed privately in Paris in 1935.

Teisuro Hayashi, Professor of English at the



College of General Education, Kyushu University, had his book, **The Theory of Lexicography, 1530-1791**, published in Amsterdam by John Benjamins in 1978.

Eva Mae Burkett, Professor Emeritus of English, Arkansas State College, Conway, had published her work, **American Dictionaries of the English Language Before 1861**, in Metuchen, N.J., by Scarecrow Press in 1979. The work was her doctoral dissertation at Peabody College in Nashville in 1936.

Frederick W. Danker, Professor of Exegetical

Theology at Concordia Seminary, St. Louis, is editor with F.W. Gingrich of a second edition of **A Greek English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature**, published by the University of Chicago Press in 1979. This standard help in Biblical studies is a translation and adaptation of a German work by Walter Bauer published in 1958 but in turn based on the Greek-German glossary of Erwin Preuschen published in 1910.

Reviews of these works have been invited for **Dictionaries**.

## MISCELLANEA

### Career Information for Lexicographers

Information for those considering lexicography as a career is found in "Career Summary: Lexicography," published by Careers, Inc., of Largo, Florida. This 825-word description printed on two sides of an 8½-by-5½ inch card has sections on duties, working conditions, personal qualifications, education, earnings and hours, employment outlook, and related careers. The 1978 revision was prepared with the help of the G. & C. Merriam Company and the Department of English and Journalism, Indiana State University. A copy will be found in the Occupation or Vertical File of many libraries.

### Additions to the Cordell Collection of Dictionaries

More than forty dictionaries from the reference library used by Sir William Craigie and his staff while making the **Dictionary of American English** were presented in March to Indiana State University's Cordell Collection of Dictionaries by Mitford M. Mathews in behalf of the University of Chicago. Dr. Mathews was a member of the DAE staff and later edited the **Dictionary of Americanisms**. During the past two years he has given the Collection his personal lexicographical papers, his two unpublished dissertations, and his private collection of dictionaries.

The Collection was enlarged earlier by about 200 items acquired during a successful hunting trip to antiquarian book shops in England made in October by Warren N. Cordell, collector and donor of the Cordell Collection of Dictionaries and President of the Dictionary Society, and by Robert K. O'Neill, head of the Department of Rare Books and Special Collections at Cunningham Memorial Library, Indiana State University. Of special interest among these acquisitions are the 1590 and 1671 editions of Calepino's **Dictionarium**, the 1671 Oxford edition of Charles Estienne's **Dictionarium**, Francis Gouldman's **A Copious Dictionary** (Cambridge, 1674), and the **Lingue Latine** of Lorenzo Valla

bound with Nebrija's **Gramatica cu quarta ei' editoe** (Lyon, 1515).

Now numbering more than 5,000 pre-nineteenth century titles, the Collection has the only complete run of editions of Nathan Bailey's **Dictionary**. This was accomplished last fall through a trade with the Connecticut State Library for the only recorded copy of the sixth edition of Bailey's **The New Universal Etymological English Dictionary** (London, 1776). The Collection also has the largest holdings of Johnson's **Dictionary**—approximately 250 different editions. The time span represented by the dictionaries extends from the Manuscript Period to the present, with concentration on English and English bilingual dictionaries important in the development of English and American lexicography before 1900.

**The Catalogue of the Cordell Collection of Rare and Early Dictionaries, Vol. 1: English Language Dictionaries** is being prepared by Dr. O'Neill and is expected to be sent to the publisher, G.K. Hall of Boston, this spring.

**Dictionary and Other Johnsoniana at Northwestern**

An exhibit featuring the plan and several editions of Samuel Johnson's **Dictionary** and other works of Johnson and his circle will be part of the meeting of the Johnson Society of the Central Region at Northwestern University in Evanston, Illinois, May 4 and 5, 1979. The exhibit is mounted from the Elmer A. Smith Collection of the works of Samuel Johnson and James Boswell, which contains over 900 books, pamphlets, catalogs, journals, and a small number of portraits. The collection was given to the Northwestern University Library in 1947.

Another feature of the meeting will be a talk by Walter Jackson Bate of Harvard University, "Literary Biography, and Problems in Writing a Biography of Johnson." Bate is the author of the **Samuel Johnson**, a highly praised biography published by Harcourt Brace Jovanovich in 1975. Chapter 15 is entitled "Storming the Main Gate: The **Dictionary**." (News Letter of JSCR)